

---

**Corral Esteban, Avelino (ed.) (2023). *The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality*. Lausanne, Berlin, Bruxelles, Chennai, New York, Oxford: Perter Lang**

---

Resulta cenciello y de gran interés facer un percorriú históricu pela investigación que tien l'asturianu como oxetu d'análisis y decatase de lo endémico de los estudios sociollingüísticos, tan atrayentes como complexos pa la población y los investigadores. El casu asturianu, cumplidor de tolos estereotipos y dolencies propios d'una llingua B, paecía tar destináu a un análisis sociocultural, etnolingüísticu, sociollingüísticu a la fin, dende'l mesmu momentu nel que, xunto con otres y otros, Xosé Lluís García Arias prendiere la mecha con *Bable y regionalismo (lo que dixeron y aina dicen dellos asturianos de la so llingua)* (1975). Nos últimos trenta años, cola llegada cuasi democrática d'internet, muchos puen atestiguar que la presencia del asturianu na rede medró de manera esponencial en llugares comunes virtuales como los foros d'Asturies.com (1997) o l'usu de ferramientes adelantaes al so tiempu como'l motor de busca Úlos (1997). Esi guante aldericador recoyeríalu Facebook más alantre, col espoxigue y la fama de grupos como *Friquillingüismu* o *La mio palabra asturiana*, entá n'activu y fontes d'información (friqui)llingüística pa muncha xente interesao.

Poru, nun ye d'extrañar que'l focu de la investigación del asturianu, con mayor o menor intensidá, siempres faiga güecu a la reflexón y l'estudiu sociollingüísticos. D'esta miente, nos últimos años, por razones que son dignes d'estudiu en sí mesmes, l'interés social y políticu pol asturianu ta volviendo con fuercia a la investigación d'esta llingua, munches veces de la mano de llingüistes asitiaos nel «exiliu», pero non solo de perfiles filolóxicos.

Preséntase, entós, esti 2023 un llibru que ye exemplu claru del periodu d'intensidá nel desenvolvimientu de la disciplina social de la llingua que vivimos anguaño, *The Asturian Language. Distinctiveness, Identity, and Officiality*, resultáu del alcuentru 1st International Conference on the Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality, que se desendolcó en Madrid los díes 27 y 28 d'abril de 2022.

El volume abre con un entamu d'Ana María Cano, ex-Presidenta de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) y Caderalga de Filoloxía Románica y Profesora Emérita de la Universidá d'Uviéu, nel que s'empondera'l trabayu recopilatoriu de los artículos y el llogru d'algamar la impresión d'esta publicación nuna editorial de prestixu, dalgo que termina por dar seguranza al posicionamientu de la ciencia más vixente sobre l'asturianu.



Encárgase del primer testu l'editor de la obra, Avelino Corral Esteban, con «The long and winding road towards the co-officiality of the Asturian language», onde fai un resume acertáu de la situación sociollingüística asturiana d'agora, n'especial pola inclusión de datos mui de recién. Sicasí, y volveráse sobre esto más alantre, por mor de la novedá d'esta obra, convién dir espoxándose de desplicaciones yá superaes en cuantes al análisis de la realidá sociollingüística del país, sobre manera pol calter non xeneralista de la publicación. Dientro del atropu de los procesos y acontecimientos más actuales, l'anguaño Presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño, amiesta datos históricos y de recién sobre'l contestu llegal y sociopolíticu de la enseñanza del asturianu en «La presencia escolar de la lengua asturiana: luces y sombras de su contribución al proceso de recuperación lingüística en Asturias».

Como yá se anotó enantes, la simple existencia d'esta publicación, asina como'l microcosmos investigador que se foi xenerando alredu d'oxetos d'estudiu como la representación del usu del asturianu o les opiniones sobre los procesos de normalización y normativización d'esti nes redes sociales (RRSS), ye de gran interés. Esta clas d'estudios apurren una capa d'actualidá mui necesaria qu'acompa la velocidá —y la caducidá— del tiempu actual, como bien pueden ser les reacciones en redes sociales a noticies o declaraciones de figures públiques, que sirven d'ignición pal comentariu dixital. D'esta manera, un porcentaxe enforma altu de les contribuciones a esta publicación faen análisis, interpretación o atopamientu de datos sacaos de redes sobre les percepciones de la población respecto los avances o atrasos que se dan n'ámbitos estremaos no tocante a la normalización.

A les metodoloxíes analítiques de los discursos espeyaos en RRSS como Twitter (agora X) o Facebook respunden contribuciones como «Lujos identitarios y la co-oficialidad del asturiano», de Covadonga Lamar. Nella desplicase'l complexu trabayu que se desenvuele nel estudiu de grandes corpus de datos (fala l'autora d'un primer atropu de datos de 19.985 *tweets*) onde, de mano, yá s'espresa la dificultá d'acometer les torgues propies de la rede, como la repetición de publicaciones o la cantidá de *bots* qu'enllamarguen la cala. D'esta miente, l'artículu carez de problemátiques que dexen demasiao abiertu l'apartáu de conclusiones. Ello ye, los estudios en redes, como bien se percibe n'otros artículos del volume, acaben por nun ser realistes nin extrapolables, yá que siempre se cuerre'l riesgu d'indagar en resultaos que puen tener daqué d'irreal o, pelo menos, de reproducción de narratives imbuies per parte de la xente estudiao. Nesi sen, a un investigador que trabaya con datos estraños de los medios de comunicación, redes sociales o encuestes semidirixíes, preséntense-y una riestra retos escontra los que navegar qu'acaben por dexar un tastu de falta de resolución a la fin del artículu.

Nesti escrutiniu de l'actividá de la población en redes sociales, aprucen testos como «Les perres del bable»: representaciones sociodiscursives d'un prexuciu en



Twitter» de Gonzalo Llamedo Pandiella, nel que, gracias a la recoyida de reacciones a noticies positives pa la normalización del asturianu, constrúise una ponte ente los discursos d'odiu y el refugu al cambéu y a l'alteración del *status quo* que xeneren l'avance de la reconocencia de derechos llingüísticos pa los asturfalantes y la reconocencia de derechos de calter progresista pa cualesquier minoría. Amás, esti artículu abre camín a investigaciones futures qu'apliquen considerances más teóriques sobre los mecanismos socioculturales pelos que caltria'l discursu d'odiu, y de cómo Twitter y otres redes sociales, al traviés de mecanismos d'inxenería social sofutada n'algoritmos dehumanizaos ya inhumanos, dan voz a la represión; pienso, por exemplu, nel papel que tuvo Facebook en Birmania pa cola llimpia étnica de la población rohinya. Tamién resulten interesantes los apuntes que se faen respectu a l'apropiación de la ofensa per parte de la xente asturfalante, mecanismu que, gracias al espardimientu que faciliten les RRSS y la cultura del *meme*, acelera cada añu.

Isabel Álvarez Sancho con «La música asturiana y el uso del asturiano en redes sociales», trabaya la influencia y los beneficios de qu'una industria musical como l'asturiana —pequeña, pero de gran calidá— faiga un usu normativu y normalizáu del asturianu. L'atropu de datos d'esti tipu ye una base de gran interés pa desenvolver más alantre un trabayu sobre l'estáu de la conciencia llingüística nuna industria d'esti tipu, en medra continua y con un gran capacidá de movilización en rellación a la inversión que recibe.

«El despliegue del asturiano en los medios de comunicación: entre la información y el activismo», de Covadonga Martínez Sánchez, tamién se val del corpus de les redes sociales nuna revisión del usu y representación de la llingua asturiana na prensa y los medios audiovisuales tradicionales con datos presentaos de manera ordenada algamando un compendiu de gran utilidá. Otra manera, y no que paez ser la tónica del volume —quiciabes por esistir una estensión acotada—, sedría bien recibíu un afondamientu teóricu que fore más allá del averamientu pela vía del atropu de datos.

Con «Señaldá y el fútbol de antes, la identidad fubolística de una lengua» zarra Miriam Villazón Valbuena'l grupu d'artículos qu'examinen aspectos de la sociollingüística al traviés del tratamientu de datos de RRSS. Esti artículu ye amuesa d'un de los problemes anotaos enantes, el compendiu de datos nun quier dicir que se tengan que perder oportunidaes a la hora de presentar un resultáu concluyente. L'estudiu de la presencia del asturianu en fenómenos deportivos, como lo ye'l fútbol, ye d'un grandísimu interés a nivel etnollingüísticu, n'especial nel casu asturianu, onde se podría facer referencia a la bayura terminolóxica del fútbol nesti idioma, munches veces por influxu y adaptación d'otres. Sicasí, la vez del asturianu y la so rica terminoloxía nunca llega, faise un xiru en favor del recuentu del usu del asturianu nos perfiles de RRSS de *chubs* de fútbol. Nesti casu en concretu, échase a faltar una



mención a Radio Sele o al Rosal F. C., referentes na normalización del idioma nesti ámbitu.

Les metodoloxíes qu'anguaño nun puedan tar tan en boga, tamién tienen representación na contribución de Cristina Bleor̄u y Miguel Cuevas-Alonso. Los autores de «Actitudes lingüísticas entre los jóvenes de La Pola Siero» busquen dar representación a les considerances llingüístiques de la xente mozo de la cabeza conceyu de Siero igual que fixo Bleor̄u n' *Aproximación al habla de La Pola Siero. Variación Lingüística: descripción y percepción* (2021 [Uviéu: ALLA]). Nesta ocasión pue dar la impresión de que'l formatu o los resultaos queden escasos pal potencial de la temática, y, quiciabes, cabría estudiar con más fondura cómo apuz la diglosia nes xeneraciones nueves de falantes, onde'l prestixu paez tener más corrientes emisaries y nun radica exclusivamente nuna llingua A, sinón nuna actitú social que se desenvuelve en llingua A, sobre manera teniendo en cuenta la gran cantidá d'interferencies diastrátiques qu'entren de variantes diastrátiques o xergues del español o l'inglés. A la fin, y como dexen ver otros trabayos analíticos yá comentaos, les apreciaciones socioculturales de los investigadores nun puen entrar en xuegu añadiendo, anque seya inconscientemente, información que l'entrevistáu nun ofrez pa sofitar l'argumentariu. L'usu de corpus o encuestes mui acotaes con entrugues mui dirixíes, munches veces de temátiques qu'apunten a cuestiones d'autopercepción nes que'l falante nun reparó nunca, acaben por poner demasiaes torques a los propios investigadores.

Ramón d'Andrés, en «La llingüística y les llingües minorizaes» acomete de manera pedagóxica, y con comparances cencielles y de calidá, el tema de la percepción sobre l'asturianu que tienen ciertos sectores de la población y de la investigación. Otra manera, podríen ponese reparos a lo efectivo que pue resultar dientro d'una publicación como esta el siguir produciendo un argumentariu col envís de convencer a los que nun se dexen convencer por manexar discursos politizaos. Destaca tamién d'Andrés la necesidá d'afitar les llendes de la llingüística pa evitar la intromisión de la ideoloxía na propia disciplina. Desplica esto darréu de que los llingüistes, non poques veces, acaben manexando argumentos ideoloxizaos y poco contrastaos que precisen d'un respaldu bibliográficu más fondu y críticu.

Sicasí, nun se traten namás los aspectos sociollingüísticos más modernos, exemplu d'ello ye Lourdes Guadalupe Montes Hernández y el so «Estudio sociolingüístico del asturianu en el siglo XVI y XVII». Faise equí una valoración de los diferentes caminos que siguieron castellanu y asturianu nos sieglos XVI y XVII p'algamar los estatus diglósicos de llingua A y llingua B que siguen teniendo anguaño.

A la metá del volume, pue decatase'l llector d'un cambéu nes aproximaciones al tratamientu de la sociollingüística. Por exemplu, en «¿Quién yes?»: La identidá



asturiana en *L'home les caparines* de Blanca Fernández» Matthew Stephen Stuckwisch fai un averamientu dende la lliteratura a la representación d'Asturies y los sos marcadores d'identidá na lliteratura, na más nueva nesti casu, y cómo s'espón la modernidá y la tradición na narración, mesmo nos estaos mentales de los personaxes como nes descripciones de los llugares onde s'asitia la historia. Sicásí, a esta contribución fála-y un repasu fondu y comparativu d'otres obres y, n'especial, lo que se tien dicho d'elles no tocante a les temátiques qu'analiza.

María Méndez Arrais repasa «El papel de la literatura en la recuperación del *patsuezu*» nun exerciciu d'apreciación y puesta en valor de la lliteratura n'asturianolleonés al sur del cordal; una lliteratura, fai ver l'autora, que trabaya de manera escepcional el meciú de lo tradicional y lo moderno. Otra manera, nesti artículu échase a faltar una metodoloxía firme que pueda sofitar dalgunes de les teoríes o afirmaciones llingüístiques que nél se llancen.

Ensin salir de la lliteratura sigue Adrián Martínez Expósito, que conseña en «Delles reflexones sobre la edición de la poesía inédita n'asturianu de Fernán-Coronas» otu de los estudios de calter pioneru resultáu del so trabayu nel Proyeutu Fernán-Coronas, que, como bien relata l'autor, «tien como oxetivu clasificar, describir, dixitalizar y poner en rede'l fondu documental completu del Padre Galo». Expósito ofrez equí una propuesta metodolóxica y fala de los procesos yá entamaos.

No tocante al terrén históricu garra'l relevu Inaciu Galán y González, qu'en «El comienzu del franquismu y l'asturianu: l'afitamientu de los bandos» apurre una investigación con una temática y una temporalidá acotada qu'ayuda a la efectividá narrativa de l'artículu, que se beneficia enforma. Ye una contribución bien documentada que fai una revisión histórica y sociocultural, con un bona base a la hora d'extraer conclusiones, del papel del asturianu nos tiempos más malos de la historia recién. Por embargu, ye precisu anotar qu'esti artículu vese perxudicáu pola falta d'un párrafu al empiezu por mor d'un fallu na edición de la publicación.

Con «Ideoloxíes llingüístiques y borraú del asturianu nel periodu d'entesieglos. Análisis críticu d'una nota poco conocida de Ramón Menéndez Pidal», David Guardado tresllada l'análisis sociollingüísticu al terrén políticu nun estudiu bien documentáu y de fondura. Nél investigase una nota de Menéndez Pidal «Notas sobre el bable hablado en el Concejo de Lena» que sirve de demostración del procesu que siguen les llingües minoritaries y minorizaes ente una ideoloxía llingüística que, nesti casu, pon el focu na hexemonía del castellanu. Asina mesmo, con un marcu teóricu ya históricu ellaboraos, propón una datación de gran interés que fai de la nota la enésima pieza del *puzzle* del procesu de non reconocencia del asturianu como llingua independiente. D'esta miente, al traviés de los *topoi* de Wodak, desplica cómo los llugares comunes de l'autoevidencia son clave pal análisis de la historia



del asturianu nos trabayos llingüísticos que taben a la vanguardia a finales del XIX y empiezos del XX.

Per otru llau, en «Acercamientos glotopolíticos: el caso asturiano», Carmen Aino Martínez Cuervo estudia'l periodu 2019-2022 y los discursos y polítiques alreod de la oficialidá que s'emiten daquella. Despliega l'autora que'l tema llingüísticu actuó en munches ocasiones como clave o moneda de cambéu nos discursos postelectorales y estrái d'ello, al traviés de lo que se define como una revisión etnográfica, el papel de la llingua na llexitimación histórica de los modelos políticos n'España.

Yá nel terrén puramente llingüísticu, en «Las perífrasis verbales en asturiano: una aproximación contrastiva con el español», Taresa Fernández Lorences ofrez un atropu de casos perifrásticos asturianos. Nesta collaboración l'autora asoleya delles conclusiones d'interés nun formatu completu que bien podríen servir de base pa futures investigaciones nos requexos menos trabayaos de la gran bayura perifrástica asturiana. Sigue nesta llinia Xavier Frías Conde con «Forms of address in Asturian an other Asturian-Leonese varieties», onde presenta dellos resultaos de la investigación que lleva alantre'l Fortatrib group dientro'l diasistema Asturllionés, en concreto nes formes de dirixise a les persones y los sos aspectos pragmáticos, psicosociales y morfosintácticos.

Michał Belina presenta «El mirandés y el asturiano: ¿una lengua, dos vías de la evolución fonética?», una recapitulación histórica del 'descubrimientu' de la variante mirandesa per parte de Leite de Vasconcelos y de los intentos de clasificala y dotala d'entidá na dómina del cambéu de sieglu. Más alantre revisa —de manera cenciella pero bien documentada— les diferencies fonétiques qu'esisten ente l'asturianu y la so variedá mirandesa.

Pa finar, y de manera bien pensada per parte del editor, zarra'l volume'l renomáu romanista Michael Metzeltin. En «El asturiano: tipología y política» lleva alantre un repasu históricu, evolutivu y social del asturianu que se pue ampliar na so obra *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso* (2004 [Uviéu: ALLA]).

Ye, entós, *The Asturian Language* una amuesa clara de que'l terrén del estudiu sociollingüísticu sobre l'asturianu tien percorríu depués de los llargos años de trabayu de campu onde toles disciplines llingüístiques tienen puesto dalgo al serviciu del diagnósticu sociollingüísticu. Queda agora na mano de les y los investigadores trabayar con munchu procuru nun tratamientu novedosu que nun escaeza los pasos alantre que se tienen dao nel pasáu.

Marcos Martínez Fernández

